Are all code-switches processed alike? Examining semantic v. language unexpectancy

Jorge R. Valdés Kroff¹, Patricia Román², and Paola E. Dussias³

¹Department of Spanish and Portuguese Studies, University of Florida, Gainesville, FL, USA

²Department of Psychology, Loyola University Andalucía, Seville, Spain

³Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Pennsylvania State University, State College, PA, USA

* Correspondence:

Jorge Valdés Kroff

jvaldeskroff@ufl.edu

Keywords: code-switching, semantic processing, ERPs

Abstract

Prior studies using the event-related potential (ERP) technique show that integrating sentential code-switches in online processing lead to a broadly distributed late positivity component while processing semantically unexpected continuations instead lead to the emergence of an N400 effect. While the N400 is generally assumed to index lexico-semantic processing, the LPC has two different interpretations. One account suggests that it reflects the processing of an improbable or unexpected event while an alternative account proposes sentence-level reanalysis. To investigate the relative costs of semantic to language-based unexpectancies (i.e., code-switches), the current study tests 24 Spanish-English bilinguals in an ERP reading study. Semantically constrained Spanish frames either varied in their semantic expectancy (high vs low expectancy) and/or their language continuation (same language vs code-switch) while participants' electrophysiological responses were recorded. The Spanish-to-English switch direction provides a more naturalistic test for integration costs to code-switching as it better approximates the code-switching practices of the target population. Analyses across three time windows show a main effect for semantic expectancy in the N400 time window and a main effect for code-switching in the LPC time window. Additional analyses based on the self-reported code-switching experience of the participants suggested an early positivity linked to less experience with code-switching. The results suggest that not all code-switches lead to similar integration costs and that prior experience with code-switching is an important additional factor that modulates online processing.

1 Introduction

Over the last decade, interest in the psycholinguistic processes underlying the integration of code-switched speech, defined as the fluid alternation of both languages within the same conversation or in text (Poplack, 1980), has grown rapidly. There are now several reviews dedicated to this topic (Beatty-Martínez, Valdés Kroff, and Dussias 2018; Valdés Kroff, Guzzardo Tamargo, and Dussias 2018; Van Hell, Litcofsky and Ting 2015; Van Hell, Fernandez, Kootstra, Litcofsky, & Ting, 2018) building off of prior and more established work by sociolinguists and structural linguists (see Bullock and Toribio 2009, and Gardner-Chloros 2009 for comprehensive reviews). Yet, the processing of code-switched speech remains understudied in comparison. Broadly speaking, much of the early work on code-switching indicates that, just like in task switching

(Monsell 2003) and cued-language switching (Meuter and Allport 1999), integrating code-switches in real-time processing leads to greater switch costs relative to unilingual processing (Altarriba, Kroll, Sholl and Rayner 1996; Litcofsky and Van Hell 2017). Nevertheless, recent available literature has revealed that switch costs may be attenuated under certain social or linguistic contexts (Beatty-Martínez and Dussias 2017; Fricke, Kroll and Dussias 2016; Guzzardo Tamargo, Valdés Kroff and Dussias 2016; Valdés Kroff, Guzzardo Tamargo, and Dussias 2018). One plausible account for the discrepancy between the ubiquity of code-switching in bilingual speech and the cognitive costs of its integration in comprehension is due to its unexpectancy in lab-based studies. As a means to providing a more complete picture, the study we report here builds off of prior work (Altarriba et al., 1996; Moreno, Federmeier and Kutas 2002) to directly compare different forms of unexpectancy: semantic and language-based (i.e., code-switches) unexpectancies.

Critically, linguists have demonstrated that code-switching is not a random or chaotic process, and that instead it is systematic and constrained (Poplack 1980; Myers-Scotton 1993). Linguists draw on a distinction between two types of code-switches by taking the complementizer phrase (CP) as the major delineation between both types: switches that occur between the CP are known as inter-sentential (or clausal) code-switches (e.g., *Fui al supermercado, and I bought some milk*/"I went to the store, and I bought some milk"), whereas those that occur within the CP are typically classified as intra-sentential (or clausal) code-switches (e.g., *El niño está reading the book*/ "The boy is reading the book"). Although the search for grammatical constraints that can universally account for code-switching patterns remains elusive, this distinction is important because individual- and community-level factors affect the type of code-switching structure produced as well as the frequency with which individuals will engage in code-switching.

Due to the heterogeneity of bilingual acquisition, proficiency in the component languages is one such individual-level factor. Higher proficiency bilinguals are more likely to engage in intra-sentential code-switches whereas lower proficiency bilinguals are more restricted to inter-sentential and single-word code-switches (Miccio, Scheffner Hammer, and Rodríguez 2009). Similarly, not all bilingual communities frequently code-switch. In a remarkable demonstration of community-determined code-switching patterns, Poplack (1988) analyzed bilingual speech from Spanish-English bilinguals in New York City and French-English bilinguals from the Ottawa-Hull region of Canada. Despite the similarity of language pairs involved, Poplack found that Spanish-English bilinguals produced more frequent and more varied code-switches as compared to the French-English bilinguals, who restricted their code-switching patterns to single word switches and "tagged" switching (i.e., fixed phrases).

The current psycholinguistics studies of code-switching highlight three broad themes of study: (1) Its relationship to other switching phenomena such as cued language switching (e.g., Meuter and Allport 1999; Gollan and Ferreira 2009) and non-linguistic switching tasks (e.g., Monsell 2003); (2) Whether the integration of code-switching in production and comprehension leads to processing costs (e.g., Beatty-Martínez and Dussias 2017; Fernandez, Litcofsky, and Van Hell 2019; Litcofsky and Van Hell 2017); and (3) The cognitive and grammatical processes that help bilinguals rapidly integrate code-switched speech in production and comprehension (e.g., Adler, Valdés Kroff and Novick *in press*; Fricke et al. 2016; Gullifer and Titone 2019; Guzzardo Tamargo et al. 2016; Kootstra, Van Hell and Dijkstra 2012; Valdés Kroff, Dussias, Gerfen, Perrotti and Bajo 2017). These three themes are inter-related in that the natural parallel between general switching behavior and the robust switch costs reported from the cued language switching paradigm leads to the logical prediction that code-switching should similarly evince costly integration. In the discussion that follows, we focus on point (2) given its relevance to the goal of the present study.

Altarriba et al. (1996) is one of the first behavioral studies to investigate code-switching costs to integration (although the study was not framed as a code-switching *per se*). Using naming times in a rapid serial visual presentation paradigm and fixation durations from eye-tracking while reading, Altarriba and colleagues examined the processing of same-language English target words or code-switched Spanish target words that varied in lexical frequency (high, low) and the semantic restrictiveness of the preceding sentential context (high constraint, low constraint). Critically, only code-switched words (i.e., Spanish target words in an otherwise English sentence) resulted in a frequency x constraint interaction, such that higher frequency words required increased processing time when they were embedded in high-constraint sentences than in low-constraint sentences. This asymmetric cost suggests that bilingual speakers experience more difficulty integrating code-switches when the sentential context leads the parser to anticipate highly expected information. Conversely, the slower processing of lower frequency conditions leads to more time to resolve conflict, thus attenuating potentially upcoming conflict costs experienced when encountering a code-switch.

At the neurocognitive level, Moreno et al. (2002) focused on high constraint sentential contexts that continued in a semantically expected same-language target word, a semantically unexpected but plausible same-language target word, or a translation into Spanish of the semantically expected continuation (effectively, a single-word code-switch from English into Spanish). Using the event-related potentials (ERP) technique, Moreno and colleagues found that relative to the same-language expected completion, same-language unexpected continuations led to the emergence of the N400, an ERP component typically elicited over centro-parietal areas that indexes difficulty in lexico-semantic integration (Kutas and Hillyard 1980; Gunter, Friederici and Schriefers 2000). In contrast, expected-continuation code-switched targets elicited a late positivity component (LPC) over frontal-posterior areas. Broadly, Moreno et al. interpreted this finding as indicative that code-switches do not reflect processing difficulties in semantic integration *per se*. Instead, they suggest that processing of code-switches, at least in the context of their study, reflected the processing of unexpected or improbable events. Additionally, they raised a relevant caveat for the current study, indicating that the code-switches were presented from English into Spanish although “bilingual speakers in the local community are more likely to code switch from Spanish into English” (p. 202), which may have induced a greater level of improbability.

Building from this seminal work, Van Hell and colleagues have continued to explore the individual-level factors that may contribute to the emergence of the N400 and the LPC as they relate to the processing of code-switches. Litcofsky and Van Hell (2017) examined how language dominance and language switch direction affects the processing of code-switches in Spanish-English bilinguals. Interestingly, they found that code-switches into a bilingual’s less dominant language led to an increased LPC, which they interpreted as reflective of sentence-level reanalysis. Code-switches into the more dominant language led to a weaker anterior negativity. The emergence of the LPC when code-switching into the weaker language was additionally found in the auditory domain (Fernández et al., 2019) as well as in later studies (Ng, Gonzalez and Wicha 2014; Beatty-Martínez and Dussias 2017). More recently, Beatty-Martínez and Dussias (2017) reported an early frontal positivity (P2 or P3a) associated with prior experience with code-switching. Specifically, bilinguals who came from environments with little code-switching experience (Spain) showed this early frontal positivity whereas bilinguals from code-switching environments (U.S.) did not. Beatty-Martínez and Dussias interpret the early positivity as indicating an attentional shift from a more competitive to a more cooperative state of bilingualism (see Green and Wei 2014; Green 2018 for a corresponding theoretical model).

Following these important lines of research, the study reported here extends the paradigm first reported in Moreno et al. (2002) by directly comparing two forms of unexpectancy: semantic unexpectancy

and code-switching (as a form of language-based unexpectedness). We extend Moreno et al.'s work by including a new condition missing in this early work; namely, a translation into Spanish of the semantically unexpected but plausible continuation. This addition will allow us to investigate whether all code-switches are processed similarly or if an increasingly unexpected code-switch results in greater processing difficulty. Furthermore, our code-switches will all be from Spanish to English to reflect the code-switching practices of U.S. Spanish-English bilinguals being tested here (Valdés Kroff et al. 2018). While we anticipate replicating the N400 effect for same language unexpected continuations (e.g., Kutas and Hillyard 1980), the code-switched conditions may result in different outcomes:

- (a) If the LPC is linked to the processing of code-switches more generally, we should replicate Moreno et al. (2002) and find an LPC for the semantically-expected code-switched target, as well as for our new semantically-unexpected code-switched target.
- (b) If the LPC, however, is linked to improbability, we should not find the LPC for the semantically-expected code-switched targets because the direction of the code-switched in our materials respects linguistic ecology (i.e., switches are from Spanish into English).
- (c) Additionally, if the added semantic unexpectedness adds difficulty to semantic integration for the bilingual participants, we should find an N400 associated with the integration of the semantically-unexpected code-switched target
- (d) Finally, we will use self-reports on code-switching experience to investigate whether we find modulation of an early frontal positivity in our bilingual sample.

2 Experiment

2.1 Materials and Methods

2.1.1 Participants

Twenty-four Spanish-English highly proficient bilinguals (17 female; mean age = 23.83; sd = 4.34) participated for monetary compensation. Participants were students at a large US institution; all were right-handed and had normal or corrected vision. Responses on the LEAP-Q (Marian, Blumenfeld, & Kaushanskaya, 2007) revealed that participants were proficient in Spanish and English (Spanish, $m = 9.17$, $sd = 1.53$; English, $m = 8.67$, $sd = 1.17$, on a scale from 1, non-proficient, to 10, very proficient), and had begun learning both languages early in their lives (Spanish, mean age = 1 $sd = 3.11$; English, $m = 6.13$ $sd = 0.88$). Verbal fluency in both English and Spanish, and portions of the *Diploma de Español como Lengua Extranjera* (DELE) and the *Michigan English Language Institute College English Test* (MELICET) served as additional objective measures in assessing participants' level of vocabulary and grammatical proficiency (Spanish verbal fluency, $m = 48$, $sd = 13.35$; English verbal fluency, $m = 59$, $sd = 12.99$; DELE score, $m = 36$ (out of 50), $sd = 9.08$; MELICET score, $m = 36$ (out of 50), $sd = 7.64$). Finally, participants completed a code-switching questionnaire (Dussias 1997) and reported code-switching frequently within the same conversation ($m = 2.33$; $sd = 0.48$, on a scale from 1, never, to 3, often).

2.1.2 Stimuli

One hundred and sixty sentences constituted the materials in the reading task. All sentence contexts were semantically constrained and represented four conditions: (1) a sentence with a semantically expected same-language target word (same language, expected continuation); (2) a sentence with a semantically unexpected but plausible same-language target word (same language, unexpected continuation); (3) a sentence with the English translation of the semantically expected target word (code-switched, expected

continuation); (4) a sentence with the English translation of the semantically unexpected target word (code-switched, unexpected continuation). Sample stimuli are provided in Table 1.

<<Insert Table 1 here>>

Frequency (log frequency from NIM database, Guash, Boada, Ferré and Sánchez-Casas, 2013) and length across the four types of target words (all nouns) were not significantly different (log frequency, $m_{\text{Spanish/high}} = 1.58$, $sd_{\text{Spanish/high}} = 0.60$, $m_{\text{code-switched/high}} = 1.44$, $sd_{\text{code-switched/high}} = 0.69$, $m_{\text{Spanish/low}} = 1.31$, $sd_{\text{Spanish/low}} = 0.57$, $m_{\text{code-switched/low}} = 1.49$, $sd_{\text{code-switched/low}} = 0.59$; length, $m_{\text{Spanish/high}} = 6.70$, $sd_{\text{Spanish/high}} = 2.10$, $m_{\text{code-switched/high}} = 5.80$, $sd_{\text{code-switched/high}} = 2.31$, $m_{\text{Spanish/low}} = 6.45$, $sd_{\text{Spanish/low}} = 1.92$, $m_{\text{code-switched/low}} = 6.48$, $sd_{\text{code-switched/low}} = 2.42$).

Sentence completion norms were collected using a cloze procedure in order to verify the semantic constraint of the experimental materials. To this end, the 160 experimental sentences were truncated immediately before the target word. Twenty-six Spanish-English bilinguals who did not take part in the main study (15 females; mean age = 36.64, $sd = 11$) were asked to complete the sentences in Spanish using a single word that they felt best completed the sentences. Data were collected using Amazon's Mechanical Turk (www.Mturk.com). The 26 participants in the norming study completed the LEAP-Q (Marian et al. 2007) and code-switching questionnaire (Dussias 1997) to verify that their linguistic characteristics and language experience were similar to Spanish-English participants who participated in the experiment proper. The average cloze frequency for high-constraint completions was at least .67 (Block and Baldwin 2010).

Each of the four versions of a sentence was randomly assigned to one of four experimental lists. The lists were comprised of 40 sentences per condition for a total of 160. Participants read only one of the lists in the procedure. Twenty "catch trial" sentences (10 unilingual Spanish and with a single-word insertion in English) describing horse-related content were included to each list to ensure that participants were paying attention to the task (see Procedure). Samples sentences are provided below:

1) Catch trial-unilingual: *Me contaron que se puede encontrar una isla en la costa con caballos salvajes.* ("I was told that one can find an island on the coast with wild horses")

2) Catch trial-code-switched: *Una curiosidad de los caballos es que solamente pueden ver tres colores: verde, amarillo y gray.* ("An interesting fact about horses is that they can only see three colors: green, yellow and gray").

2.1.3 Procedure

The sentences were presented one word at a time using a rapid visual serial presentation paradigm. Each word was displayed at the center of a computer screen using a black 18-point Courier New font on an opaque silver background (RGB 192,192,192) with E-Prime 2.0 Professional software (Psychology Software Tools Inc.; Schneider, Eschman & Zuccolotto, 2002). A trial started with a fixation cross (1000ms) preceding each sentence. Every word in the sentence stayed on the screen for 450 ms, followed by a blank screen (250

ms) until the next word appeared. After the last word of the sentence (the critical word) was displayed, a blank screen was presented for 500 ms.

2.1.3.1 EEG recording and preprocessing

The electrophysiological activity of the brain (EEG) was recorded during the experimental task from 32 electrodes mounted on an elastic cap. The location of the electrodes was based on the 10/20 International System (Jasper 1958). Four more electrodes were placed to monitor eye movements—

two at the outer canthus of each eye, and one above and one below the left eye. An electrode on the right mastoid served as an online reference and another electrode was placed on the left mastoid for offline re-referencing to the average of the two mastoids. The electrophysiological signal was amplified with a band-pass filter of 1-30Hz and digitized at a sample of 500Hz utilizing NeuroScan equipment (Synamps; Compumedics, El Paso, TX). Electrode impedances were kept below 5 k Ω .

EEG data were processed with Edit 4.3 software (Compumedics, El Paso, TX). The processing of the data consisted in the following steps: 1) visual inspection of the continuous signal and rejection of sections with artifacts, 2) eye-movements correction, employing the spatial filter transform implemented in Edit 4.3 (Berg and Scherg 1991), and 3) application of a 0.1-30Hz band-pass filter offline. We cut epochs locked to the target words from -200 to 750 ms. The 200 ms before the target word were used to correct the epoch baseline. Epoch amplitudes that exceeded 50 μ V above or below the baseline were not included in the analyses.

After visual inspection of the epochs, and following prior studies on the processing of code-switches (Moreno et al. 2002; Proverbio, Leoni and Zani 2004; Ng et al. 2014), three time windows within the epochs were selected for further analyses. The time windows targeted the left anterior negativity (LAN, between 250-350ms after the target display), the N400 (350-450ms) and the LPC (500-700ms). Because we were especially interested in the interaction between semantic unexpectancy and code-switches, we run repeated-measures ANOVAs on the mean amplitudes for every time window, including the factors Language continuation (Spanish vs Code-switching), Word expectancy (High vs Low) and two topographical factors to explore distribution of the neurophysiological data (see Figure 1): Anterior/Posterior factor (Anterior electrodes vs Central electrodes vs Posterior electrodes) and Laterality (Left vs Midline vs Right).

2.2 Results

2.2.1 Catch Trials

Participants responded correctly to 95.51% of catch trials ($sd = 0.07$) hence demonstrating that they were semantically processing the content of the sentences.

2.2.2 Event-related potentials

2.2.2.1 LAN (250-350 ms)

Neither the main effects of Language or Expectancy nor the interactions reached significance in this early time window (all $ps > .05$). The expectancy effect was marginally significant, $F(1, 21) = 3.34$, $MSe = 31.22$, $p = .082$, and manifested itself as a negativity to low expected words. A marginally significant language effect, $F(1, 21) = 3.78$, $MSe = 3.07$, $p = .078$, showed a neurophysiological fluctuation associated with a code-switch

that was positive rather than negative (Figure 1), potentially suggesting an early frontal positivity (Beatty-Martínez and Dussias 2017).

<Insert Figure 1 about here>

2.2.2.2 N400 (350-450 ms)

The ANOVA on the mean amplitudes corresponding to this time window showed a main effect of Expectancy ($F[1,21] = 4.33$; $MSe = 42.92$; $p = .04$), of the Anterior/Posterior factor ($F[1,21] = 5.32$; $MSe = 11.26$; $p < .01$) and Laterality ($F[1,21] = 4.01$; $MSe = 6.06$; $p = .03$), as well as an Expectancy x Anterior/Posterior factor interaction ($F[1,42] = 4.42$; $MSe = 11.13$; $p = .02$). No other comparisons were significantly different ($ps > .10$). A closer inspection of the Expectancy effect revealed that Low-expected nouns presented greater negativity compared to highly expected ones (low-expectancy, $m = -0.90$, $sd = 2.03$; high-expectancy, $m = 0.07$, $sd = 2.07$), reflecting an N400 fluctuation in response to our semantic expectancy manipulation regardless of the use of the same language or a code-switch in the critical word. (see Figure 2). These results suggest that the N400 is, under these circumstances, a component associated with lexico-semantic integration and is not directly related to code-switching. To uncover the topographical distribution of the N400, we explored the Expectancy x Anterior/Posterior interaction. Planned comparisons showed that the N400 component was located in the posterior electrodes ($F[1,21] = 6.86$; $MSe = 31.94$; $p = .02$) but not in central or anterior regions ($ps > .05$). This pattern is consistently found in the literature on the N400 with linguistic and non-linguistic materials (see Kutas and Federmeier 2011, for a review).

<Insert Figure 2 about here>

2.2.2.3 LPC (500-700 ms)

A late positivity arose in response to Language continuation but not Expectancy as revealed by a main effect of Language ($F[1,21] = 21.65$; $MSe = 21.39$; $p < .001$). Code-switched words elicited an increased positivity compared to the unilingual condition (code-switched, $m = 3.21$, $sd = 1.66$; same language, $m = 1.68$, $sd = 1.53$). Because the main effect of the two topographical factors and the first order Language x Anterior/Posterior interaction were significant ($F[1,21] = 11.09$; $MSe = 13.36$; $p < .01$; $F[1,21] = 5.21$; $MSe = 7.45$; $p < .01$; and $F[1,42] = 4.03$; $MSe = 6.53$; $p < .03$, respectively), we carried out further planned comparisons to locate the LPC effect. Unlike the N400 component, the LPC was greater for code-switched words in all regions (anterior, $F[1,21] = 9.49$, $p > .01$; central, $F[1,21] = 13.19$, $p = .01$; posterior, $F[1,21] = 17.97$, $p < .001$). A more detailed comparison of the effect across regions showed significant differences in amplitude between anterior and posterior regions, thus indicating code-switches may cause an extended LPC that is more accentuated in posterior electrodes (see Figure 3).

<Insert Figure 3 about here>

2.2.2.4 Planned comparisons of code-switched, unexpected continuations

Despite the lack of a significant Expectancy x Language interaction in the ANOVAs above, we directly compared the combination of semantic unexpectancy and code-switches to highly expected same language continuations. We compared the mean amplitudes of the baseline condition (same language, expected continuation) to those belonging to our new critical condition (code-switched, unexpected continuation) in the early, the N400 and LPC time windows. Because the data associated expectancy with an N400 and code-switches with an LPC, we expected to observe a combination of an N400 and an LPC to the critical condition as a result of the combination of the two forms of unexpectancy relative to the baseline condition. However, the planned comparisons of the two conditions only unveiled significant brain response differences in the time window corresponding to the LPC, between 500 and 700 ms post noun (main effect $F = 4.61$, $MSe = 56.31$, $p = .04$; $F_s < 1$ for early and N400 time windows). The code-switched, unexpected continuation condition evinced a late positivity compared to the same language, expected continuation condition that presented a wide distribution in the scalp, but was significant only for anterior and central regions (anterior: $t(21) = -2.66$, $p = .02$; central: $t = -2.40$, $p = .03$; see Figure 4). A potential explanation for the lack of an N400 to the code-switched, unexpected continuation is the combination of the positive trend in the early time window and the LPC, both to code-switches counteracting the negativity in the 350-450 ms range.

<Insert Figure 4 about here>

2.2.2.5 Experience modulated effects in the P300 window (250-350 ms)

To test whether prior code-switching experience affects the emergence of an early positivity between 250 and 350 ms, we split the sample into two subgroups based on their self-reported code-switching experience. Although the number of participants is limited, the subgrouping led to a group who reported to code-switch “often” ($n=8$) and another subgroup who only indicated to code-switch “sometimes” ($n=14$). The ANOVA including code-switching frequency as a grouping factor did not result in any significant effect for the early time-window. Separated ANOVAs per group showed no effect for the “often” subgroup (all $p_s > .1$) but the “sometimes” group did show a marginally significant switch effect, $F(1, 13) = 4.22$, $p = .061$, hinting at the emergence of an early positivity for code-switched conditions.

3 Discussion

In this study, we sought to replicate and extend one of the first ERP studies on the online processing of code-switching by Moreno et al. (2002). In their original study, semantically constraining English sentential frames varied in their completions, which ended in a same-language expected continuation, a same-language unexpected but plausible continuation, or a code-switched Spanish continuation of the expected target. We included two changes to the original design. As pointed out in the original study, code-switching from English into Spanish is a less ecological switch direction for Spanish-English bilinguals residing in the U.S. (Moreno et al. 2002; Valdés Kroff et al. 2018); consequently, we included semantically constraining sentences that started in Spanish. Additionally, we included a new experimental condition that code-switched into English and included an unexpected but plausible continuation, which resulted in a 2 (Language) x 2 (Expectancy) factorial design. With this updated design our goals were to investigate whether we would find the LPC in our code-switched conditions, originally interpreted as possibly reflecting the processing of an improbable or

unexpected event, and whether the addition of a semantically unexpected component to a code-switch would in turn be reflected by the emergence of an N400, as found in the same language unexpected condition. Finally, we investigated whether prior code-switching experience would modulate an early positivity component (Beatty-Martínez and Dussias 2017).

Our findings broadly replicate the original Moreno et al. (2002) study. We found a main effect of Expectancy in the N400 time window, suggesting greater processing difficulty for lexico-semantic integration. The N400 is a robust effect found in both L1 and L2 processing, and across a variety of tasks (e.g., Kutas and Hillyard, 1980; Kutas and Federmeier 2011). Our novel contribution is to extend this semantic effect to code-switched contexts. Previously, Beatty-Martínez and Dussias (2017) also report an N400 effect to grammatical gender incongruent code-switches, only in Spanish-English bilinguals exposed to habitual code-switching. Here, we demonstrate that bilingual readers experience greater processing difficulty when sentence continuations do not match an expected sentence completion.

Moreover, we report a broadly distributed and extended LPC for the code-switched conditions. The LPC has now been documented in several studies on code-switching (e.g., Beatty-Martínez and Dussias 2017; Fernández et al. 2019; Moreno et al. 2002; 2008; Litcofsky and Van Hell 2017; Ng et al. 2014). While Moreno et al. initially interpreted this component as reflective of processing an improbable or unexpected event, Van Hell and colleagues have suggested that it instead points toward sentence-level reanalysis. By creating sentence materials that start in Spanish and code-switch into English, we tested whether increasing the probability of a code-switch by making the switch direction ecologically more similar to the code-switching habits of Spanish-English bilinguals in the U.S. would result in an elimination of the LPC, at least in conditions that fit the semantic expectation of the sentence frame. Nevertheless, the LPC was found for code-switch conditions. This finding is compatible with the interpretation of the LPC as reflecting sentence-level reanalysis. Alternatively, while we argue that the sentence materials are more ecologically similar to US code-switching practices, the experimental context remains artificial in that stimuli are presented visually and without a supporting interactive exchange, while code-switching remains primarily a spoken language phenomenon rooted in dialogic exchange. Fernandez et al. (2019) use the ERP technique to test the processing of auditory code-switched sentences. Interestingly, for a subset of code-switches they do not find an LPC effect but instead an N400 effect; however, they frame their study in terms of language dominance and switch direction and not in habitual code-switching practices.

Although the results revealed a strong N400 effect for unexpected continuations, the direct planned comparison between our baseline condition (same language, expected continuation) and the code-switched, unexpected continuation, only evinced an LPC effect and not an N400 effect. The lack of an N400 effect may be due to statistical power, especially since the bilingual sample did show some variation in their own code-switching experience, or may be due to the conflation of a possible N400 effect, as visually suggested in Figures 1 and 4, with the later and stronger positivity component. Future studies that include a greater number of habitual code-switchers may be able to tease these effects apart even further.

Following recent results suggesting that an early positivity component may be tied to prior experience with code-switching (Beatty-Martínez and Dussias 2017), we explored whether a group-split analysis would similarly show a modulation of this early effect. While the effect was marginal, likely due to small numbers of participants in each subgroup, the trend was in the predicted direction such that the early positivity for code-switch conditions was suggestive in the group that reported “sometimes” code-switching while absent in the group that reported “often” engaging in code-switching practices. Beatty-Martínez and Dussias interpreted this early positivity as a switch cost resulting from a need to engage in an attentional shift from a “narrower” (i.e., more unilingual-like) attentional state to a “broader” attentional state. Although only suggestive, our

replication of this recent finding highlights the need to incorporate code-switching experience into experimental studies on code-switching (Beatty-Martínez, Valdés Kroff and Dussias 2018; Valdés Kroff et al. 2018).

3.1 Conclusion

The current study used the ERP technique to directly compare two forms of unexpectedness: semantic unexpectedness with language-based unexpectedness. The results complement the now emerging picture from the nascent literature on the neurocognitive processes involved in the online processing of code-switching. Code-switches broadly elicit a late positivity component even when they match the code-switching patterns found in the targeted community of speakers. This late positivity suggests that the successful integration of code-switches requires sentence-level reanalysis. At the same time, additional factors, such as semantic expectancy and individual differences in exposure to code-switching, may affect the presence of additional neurocognitive processes. These findings suggest that not all sentential code-switches are processed with similar integration costs. Likewise, not all bilinguals experience similar integration costs. While these initial results require further replication, they point towards the increasing need to incorporate bilingual experience into experimental work on code-switching.

4 Data Availability Statement

The datasets generated for this study can be found on the Open Science Framework at <https://osf.io/py78j/>.

5 Ethics Statement

This study was completed following the recommendations of the Institutional Review Board guidelines. The protocol was approved by the Pennsylvania State University Institutional Review Board. All subjects gave written informed consent in accordance with the Declaration of Helsinki.

6 Conflict of Interest

The authors declare that the research was conducted in the absence of any commercial or financial relationships that could be construed as a potential conflict of interest.

7 Author Contributions

JVK, PR, and PED contributed to the conception and design of the study; JVK, PR, and PED were involved in the implementation of the study; PR was involved in data collection and data preprocessing and statistical analysis; JVK and PR wrote the first draft of the manuscript; all authors contributed to manuscript revision, and read and approved the submitted version.

8 Funding

This research was in part supported by a contribution from the University of Florida College of Liberal Arts and Sciences awarded to JVK, by NSF grants OISE 1545900, OISE 0968369 and BCS 15351241 to PED, and by NIH Grant 5R21HD071758 to PED.

9 Acknowledgments

We thank Javier Solivan and Maya Waide for their help during data acquisition and the audience of the *Interdisciplinary Perspectives on Code-switching* workshop hosted at the University of Cambridge for their helpful feedback.

References

- Adler, Rachel M., Jorge R. Valdés Kroff, and Jared M. Novick. *in press*. "Does integrating a code-switch during comprehension engage cognitive control?" *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*.
<https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/xlm0000755>
- Altarriba, Jeanette, Judith F. Kroll, Alexandra Sholl, and Keith Rayner. 1996. "The influence of lexical and conceptual constraints on reading mixed-language sentences: Evidence from eye fixations and naming times." *Memory & Cognition* 24:477-492.
<https://doi.org/10.3758/BF03200936>.
- Beatty-Martínez, Anne L., and Paola E. Dussias. 2017. "Bilingual experience shapes language processing: Evidence from codeswitching." *Journal of Memory and Language* 95:173-189.
doi: <https://doi.org/10.1016/j.jml.2017.04.002>.
- Beatty-Martínez, Anne L., Jorge R. Valdés Kroff, and Paola E. Dussias. 2018. "From the field to the lab: A converging methods approach to the study of codeswitching." *Languages* 3 (2):19. doi: <https://doi.org/10.3390/languages3020019>.
- Berg, Patrick, and Michael Scherg. 1994. "A multiple source approach to the correction of eye artifacts." *Electroencephalography and Clinical Neurophysiology* 90(3): 229-241.
[https://doi.org/10.1016/0013-4694\(94\)90094-9](https://doi.org/10.1016/0013-4694(94)90094-9)
- Block, Cady K., and Carry L. Baldwin. 2010. "Cloze probability and completion norms for 498 sentences: Behavioral and neural validation using event-related potentials." *Behavior Research Methods* 42: 665-670. <https://doi.org/10.3758/BRM.42.3.665>
- Bullock, Barbara E., and Almeida Jacqueline Toribio, eds. 2009. *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. New York, NY, US: Cambridge University Press.
- Dussias, Paola E. 1997. Sentence matching and the functional head constraint in Spanish/English codeswitching. *Spanish Applied Linguistics* 1: 114-150.
- Fernandez, Carla B., Kaitlyn A. Litcofsky, and Janet G. van Hell. 2019. "Neural correlates of intra-sentential code-switching in the auditory modality." *Journal of Neurolinguistics* 51:17-41.
doi: <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2018.10.004>.
- Fricke, Melinda, Judith F. Kroll, and Paola E. Dussias. 2016. Phonetic variation in bilingual speech: A lens for studying the production-comprehension link. *Journal of Memory and Language* 89:110-137. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2015.10.001>.
- Gardner-Chloros, Penelope. 2009. *Code-switching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Gollan, Tamar H., and Victor S. Ferreira. 2009. Should I stay or should I switch? A cost-benefit analysis of voluntary language switching in young and aging bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 35 (3): 640-665.
<https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/a0014981>.

- 439 Green, David W. 2018. "Language control and code-switching." *Languages* 3 (8). doi:
440 10.3390/languages3020008.
- 441 Green, David W., and Li Wei. 2014. "A control process model of code-switching." *Language,*
442 *Cognition and Neuroscience* 29 (4):499-511. doi: 10.1080/23273798.2014.882515.
- 443 Guasch, Marc, Roger Boada, Pilar Ferré, and Rosa Sánchez-Casas. 2013. "NIM: A web-based Swiss
444 army knife to select stimuli for psycholinguistic studies." *Behavior Research Methods* 45:
445 765-771. <https://doi.org/10.3758/s13428-012-0296-8>
- 446 Gullifer, Jason W., and Debra Titone. 2019. "The impact of a momentary language switch on
447 bilingual reading: Intense at the switch but merciful downstream for L2 but not L1 readers."
448 *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 45(11): 2036-2050.
449 <https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/xlm0000695>
- 450 Gunter, Thomas C., Angela D. Friederici, and Herbert Schriefers. 2000. "Syntactic gender and
451 semantic expectancy: ERPs reveal early autonomy and late interaction." *Journal of Cognitive*
452 *Neuroscience* 12(4): 556-568. <https://doi.org/10.1162/089892900562336>
- 453 Guzzardo Tamargo, Rosa E., Jorge R. Valdés Kroff, and Paola E. Dussias. 2016. "Examining the
454 relationship between comprehension and production processes in code-switched language."
455 *Journal of Memory and Language* 89:138-161. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jml.2015.12.002>.
- 456 Jasper, Herbert H. 1958. "Report of the committee on methods of clinical examination in
457 electroencephalography." *Electroencephalography and Clinical Neurophysiology* 10(2): 370-
458 375. <https://doi.org/10.1016%2F0013-4694%2858%2990053-1>.
- 459 Kootstra, Gerrit-Jan, Janet G. Van Hell, and Ton Dijkstra. 2012. "Priming of code-switches in
460 sentences: The role of lexical repetition, cognates, and language proficiency." *Bilingualism:*
461 *Language and Cognition* 15(4): 797-819. <https://doi.org/10.1017/S136672891100068X>
- 462 Kutas, Marta, and Kara D. Federmeier. 2011. "Thirty years and counting: finding meaning in the
463 N400 component of the event-related brain potential (ERP)." *Annual review of psychology*
464 62:621-47. doi: 10.1146/annurev.psych.093008.131123.
- 465 Kutas, Marta, and Steven A. Hillyard. 1980. "Reading senseless sentences: Brain potentials reflect
466 semantic incongruity." *Science* 207(4427): 203-205.
- 467 Litcofsky, Kaitlyn A., and Janet G. Van Hell. 2017. "Switching direction affects switching costs:
468 Behavioral, ERP and time-frequency analyses of intra-sentential codeswitching."
469 *Neuropsychologia* 97:112-139. doi: <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2017.02.002>.
- 470 Marian, Viorica, Henrike K. Blumenfeld, and Margarita Kaushanskaya. 2007. "The Language
471 Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing language profiles in
472 bilinguals and multilinguals." *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 50: 940-
473 967.
- 474 Meuter, Renata F. I., and Alan Allport. 1999. "Bilingual language switching in naming:
475 Asymmetrical costs of language selection." *Journal of Memory and Language* 40 (1):25-40.
476 <https://doi.org/10.1006/jmla.1998.2602>
- 477 Miccio, Adele, W., Scheffner Hammer, Carol, and Rodríguez, Bárbara. 2009. "Code-switching and
478 language disorders in bilingual children." In *The Cambridge handbook of linguistic code-*
479 *switching*, edited by Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio (eds.), 97-113.
480 Cambridge: Cambridge University Press.

- 481 Monsell, Stephen. 2003. "Task switching." *TRENDS in Cognitive Science* 7 (3):134-140. doi:
482 [https://doi.org/10.1016/s1364-6613\(03\)00028-7](https://doi.org/10.1016/s1364-6613(03)00028-7)
- 483 Moreno, Eva M., Kara D. Federmeier, and Marta Kutas. 2002. "Switching Languages, Switching
484 Palabras (Words): An Electrophysiological Study of Code Switching." *Brain and Language*
485 80 (2):188-207. doi: <https://doi.org/10.1006/brln.2001.2588>.
- 486 Moreno, Eva M., Antoni Rodríguez-Fornells, and Matti Laine. 2008. "Event-related potentials
487 (ERPs) in the study of bilingual language processing." *Journal of Neurolinguistics* 21
488 (6):477-508. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2008.01.003>.
- 489 Myers-Scotton, Carol M. 1993. *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford:
490 Clarendon.
- 491 Ng, Shukhan, Christian Gonzalez, and Nicole Y. Y. Wicha. 2014. "The fox and the cabra: An ERP
492 analysis of reading code switched nouns and verbs in bilingual short stories." *Brain Research*
493 1557:127-140. doi: <https://doi.org/10.1016/j.brainres.2014.02.009>.
- 494 Poplack, Shana. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL:
495 Toward a typology of code-switching." *Linguistics* 18:581-618.
- 496 Poplack, Shana. 1988. "Language status and language accomodation along a linguistic border." In
497 *GURT 87: Language Spread and Language Policy: Issues, Implications, and Case Studies*,
498 edited by Peter Lowenberg, 90-118. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- 499 Proverbio, Alice M., Giuliana Leoni, and Alberto Zani. 2004. "Language switching mechanisms in
500 simultaneous interpreters: An ERP study." *Neuropsychologia* 42: 1636-1656.
501 <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2004.04.013>
- 502 Schneider, Walter, Amy Eschman, and Anthonoy Zuccolotto. 2002. *E-prime User's Guide*.
503 Pittsburgh: Psychology Software Tools, Inc.
- 504 Valdés Kroff, Jorge R., Paola E. Dussias, Chip Gerfen, Lauren Perrotti, and M. Teresa Bajo. 2017.
505 Experience with code-switching modulates the use of grammatical gender during sentence
506 processing. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 7: 163-198.
507 <https://doi.org/10.1075/lab.15010.val>
- 508 Valdés Kroff, Jorge R., Rosa E. Guzzardo Tamargo, and Paola E. Dussias. 2018. "Experimental
509 contributions of eye-tracking to the understanding of comprehension processes while hearing
510 and reading code-switches." *Linguistic Approaches to Bilingualism* 8 (1):98-133. doi:
511 [10.1075/lab.16011.val](https://doi.org/10.1075/lab.16011.val).
- 512 Van Hell, Janet G., Carla B. Fernandez, Gerrit Jan Kootstra, Kaitlyn A. Litcofsky, and Caitlin Y.
513 Ting. 2018. "Electrophysiological and experimental-behavioral approaches to the study of
514 intra-sentential code-switching." *Linguistic Approaches to Bilingualism* 8 (1):134-161. doi:
515 [10.1075/lab.16010.van](https://doi.org/10.1075/lab.16010.van).
- 516 Van Hell, Janet G., Kaitlyn A. Litcofsky, and Caitlin Y. Ting. 2015. "Sentential code-switching:
517 cognitive and neural approaches." In *The Cambridge Handbook of Bilingual Processing*,
518 edited by J.W. Schwieter, 459-482. Cambridge: University Press.
- 519

520 Table 1. Example stimuli

	Same-language (Spanish) continuation	Code-switched continuation
Highly expected target	Los jóvenes se reunieron para ver el partido y apoyar al <u>equipo</u> . “The guys got together to watch the game and to support the <u>team</u> .”	Los jóvenes se reunieron para ver el partido y apoyar al <u>team</u> . “The guys got together to watch the game and to support the <u>team</u> .”
Low expected target	Los jóvenes se reunieron para ver el partido y apoyar al <u>entrenador</u> . “The guys got together to watch the game and to support the <u>coach</u> .”	Los jóvenes se reunieron para ver el partido y apoyar al <u>coach</u> . “The guys got together to watch the game and to support the <u>coach</u> .”

521

522

Figure Captions

524

525 Figure 1. ERPs locked to the noun in electrodes representative of each area of interest in the midline: Fz for
526 the frontal, Cz for the central and Pz for the posterior regions. Targets that are not switched (nS) are depicted
527 with a dashed line when they are semantically Low Expected (LE) and with a solid line when they are
528 semantically Highly Expected (HE); for nouns that are code-switched (S), LE nouns are depicted with a bold
529 dashed line and HE nouns with a bold solid line. Gray boxes indicate time windows included in the analyses.

530

531 Figure 2. The Expectancy effect in Fz, Cz and Pz electrodes. Gray boxes indicate time windows included in the
532 analysis and dark outlines the regions where the effect is statistically significant.

533

534 Figure 3. Switched vs Non-switched conditions in Fz, Cz and Pz electrodes. Gray boxes indicate time windows
535 included in the analysis and dark outlines the regions where the effect is statistically significant.

536

537 Figure 4. The Baseline (non-switched, highly expected continuation) vs the double unexpectancy (code-
538 switched and semantically unexpected continuation) in Fz, Cz and Pz electrodes. Gray boxes indicate time
539 windows included in the analysis and dark outlines the regions where the effect is statistically significant.

540

541

542

543 Figure 1

544

545

546

547 **Figure 2**

549 Figure 3

550

551

552

553 **Figure 4**